

## Reseñas

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús. *Refranero latino*. Madrid. AKAL. 2005. 416 p. ISBN: 84-460-1296-0.

El catedrático emérito de la Universidad Complutense de Madrid, Jesús Cantera Ortiz de Urbina es conocido por cuantos trabajan en el mundo de la Paremiología y de las culturas hebrea y francesa. Nos ha ofrecido anteriormente obras que hemos podido admirar y a veces comentar. En esta misma editorial AKAL hemos tenido ocasión de leer su *Cultura y civilización francesas* y el *Refranero sefardí*.

Ahora nos presenta este diccionario bilingüe de refranes y frases hechas latino-español y español-latino, probablemente el primero que se haya hecho de esta envergadura. Nos trae más de 3000 refranes y dichos latinos, generalmente con su correspondiente paremia en español o, en algunos casos, su traducción literal.

Frecuentemente tras el proverbio latino vienen numerosos equivalentes de la lengua castellana, que sin duda posee un acerbo de refranes mucho más elaborado y más rico que el latino conocido por nosotros. El diccionario se enriquece con un índice temático y de palabras tomadas de este refranero.

En esta obra el autor recoge las aportaciones más importantes de refranes latinos. No hay fuente de consideración que haya sido descuidada. Han sido examinados los proverbios de la Biblia en su versión latina de la *Vulgata*; se han introducido los clásicos de Erasmo; los de la *Emblemata Horaciana*; los del *Flos sanitatis*, los del *Glosario* de San Lorenzo de El Escorial; y los que figuran en el *Libro de refranes y sentencias* de Mosén Pedro Vallés. Tampoco se han olvidado los diccionarios más modernos en los que se recogen frases y locuciones latinas como los de Arthaber y Duarte entre otros.

Los refranes de todas las lenguas reflejan la sabiduría popular. Los de este libro nos introducen en el mundo latino, en su filosofía, en sus costumbres. Es un mundo próximo al nuestro. Gran parte de la cultura española nos viene del mundo latino. En estos refranes latinos encontramos el origen de muchos de nuestros refranes y modismos. Sabemos que ha habido en muchos casos un trasvase directo del pensamiento latino al castellano.

Como nos indica el autor, en muchos casos podemos ver la evolución conceptual y lingüística de los refranes latinos hasta llegar al estado actual en lengua castellana. Estudiar los refranes latinos es un proceso de propio reconocimiento. Llevamos dentro de nosotros un instinto básico que nos hace buscar nuestra propia identidad. Recordamos las inscripciones en los templos de las civilizaciones griega y latina, por ejemplo el “gnoothi seauton” griego y su correspondiente latino “gnosce teipsum”.

Para conocer bien nuestra historia y nuestra cultura, debemos acudir a la historia y a la cultura latinas, que en gran parte se reflejan en sus proverbios. Y, desde luego, quien quiera hablar con autoridad de los refranes españoles debe conocer los latinos.

Si comparamos los refranes latinos con los españoles, veremos que en ambas lenguas se encuentran todas las características propias de las paremias. Pero quizá los proverbios latinos tengan una que no es tan fácil hallar en el español o en otras lenguas: su brevedad y su intensidad. En numerosos casos se hace elipsis del verbo. Me hacen recordar la misma característica de los refranes vascos, mucho más acentuada todavía en esta lengua. Cuando el latín dice “Ecce lupus in sermone”, nosotros diríamos: “En nombrando al rey de Roma, luego asoma”. O nuestro “Nada vale tanto como el tiempo bien empleado”, se abrevia en latín: “Nihil pretiosius tempore”.

Toda persona que quiera trabajar en el campo de la Paremiología latina y estudiar su influencia en la lengua castellana, tendrá que acudir a esta obra de Jesús Cantera, así los

extranjeros como los que procedan de la cultura española; y éstos con más razón todavía. Esta obra va a quedar como un trabajo estándar.

Gotzon GARATE  
Catedrático de Literatura  
*Universidad del País Vasco de Deusto. Bilbao.*



LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones, Granada Lingüística, Serie *Collectae*, 2005, 484 pp., ISBN: 84-7933-312-X.

Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán, directores de la Colección *Collectae* desde 1995, continúan su labor de difusión de estudios fraseológicos con la edición de este libro, en el que han colaborado el Grupo de investigación andaluz “Lingüística tipológica y experimental” Hum-422 y el Proyecto I+D “Estudio translingüístico y cognitivo de las estructuras analíticas y léxico-sintácticas V+N”.

En la presente miscelánea han colaborado treinta destacados especialistas, como Harald Burger, Julia Sevilla Muñoz, M<sup>a</sup> Teresa Barbadillo de la Fuente, Gloria Corpas Pastor, Olga Tarnovska, Gerd y Bárbara Wotjak, Mirilla Conenna, Gertrud Gréciano y los propios Antonio Pamies Bertrán y Juan de Dios Luque Durán.

Los veinticinco trabajos presentados desarrollan las tendencias actuales de la investigación fraseológica (entendida en el sentido amplio del término: el estudio de las colocaciones, las locuciones, las paremias,...), que giran en torno a la selección del mínimo y del máximo paremiológico en lengua española y sus aplicaciones didácticas; los procedimientos de la traducción fraseológica; la elaboración de estudios de carácter contrastivo (español-francés, árabe-español y alemán-español) en busca de puntos de convergencia entre los idiomas.

La presencia de estudios sobre lenguas de trabajo muy variadas (español, alemán, ruso, gallego, portugués, inglés, árabe, francés, lenguas eslavas) hace que este voluminoso libro resulte una verdadera mina de ensayos breves de elevado rigor científico y de gran interés para profundizar en múltiples y variados aspectos de la Fraseología. En este sentido, esta última colección contribuye al desarrollo y a la consolidación de la Fraseología en el ámbito europeo, a tiempo que “señala que esta rama debería ser un objetivo prioritario de la lingüística, pues en sus misterios reside posiblemente la clave de muchos de los obstáculos con que tropieza la comparación interlingüística” (prólogo). Cabe señalar un detalle significativo: la lengua vehicular de este importante trabajo es el español, que se está convirtiendo en lengua de transmisión científica por excelencia en el ámbito de las investigaciones lingüísticas de tipo fraseológico.

Maria SARDELLI  
*Universidad Complutense de Madrid*



CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto; ZORAS, Gerasimos, *Son paremias. Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas*. Atenas: EFSTATHIADIS, 2005, 158 p. ISBN: 960-226-616-3.

Con el objeto de contribuir al desarrollo y a la consolidación de la Paremiología Comparada en la sociedad griega actual, Carlos Crida Álvarez y Zoras Gerasimos han elaborado este diccionario de concordancias paremiológicas.

Siguiendo las líneas iniciadas por Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina en sus *1001 refranes españoles con sus correspondencias en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, Crida Álvarez y Gerasismos Zoras recopilan 606 paremias griegas acompañadas de sus correspondencias españolas e italianas.

Todo el material, clasificado por temas, está repartido en cuatro grupos. En el primer apartado se agrupan las paremias que se refieren al ser humano en general y, en los otros tres, se recogen, respectivamente, las que relacionan al ser humano con la naturaleza, la fortuna y la ética. Domina la visión antropocéntrica de la vida y del mundo.

Se trata de un estudio pormenorizado de las correspondencias entre paremias pertenecientes al patrimonio cultural de los tres idiomas de la cuenca del Mediterráneo, griego, español e italiano, fruto la mutua influencia que las relativas civilizaciones han sufrido a lo largo de los siglos. Un diccionario de este tipo es, sin duda, una herramienta muy útil para los traductores que se acerquen al mundo de la Paremiología y puede servir de apoyo para el aprendizaje del griego, el español o el italiano a través de la enseñanza de las paremias, consideradas como componentes esenciales del código retórico de cada sistema lingüístico y cuyo dominio es indispensable para la comprensión escrita y oral de los hablantes de un idioma.

Maria SARDELLI  
Universidad Complutense de Madrid



MARTÍNEZ PÉREZ, José. *Dichos, dicharachos y refranes mexicanos*. México: Editores Mexicanos Unidos, 2004, 287 p. ISBN: 968-15-0361-9.

Largos años de la cosecha personal de José Martínez Pérez dieron pie a la elaboración de una rica colección de *dichos, dicharachos y refranes mexicanos*. La obra contiene más de dos mil trescientas unidades fraseológicas populares presentadas agrupadas por orden alfabético. El autor no ha acudido a ningún otro tipo de clasificación del corpus recogido. Así, encontramos, metidos en el mismo saco, los dichos, los refranes y otras voces, como: *A cada pajarito le gusta su nidito; A cualquier taco le llaman comida corrida; a la chingada; adelantar visperas; a golpe de caletín, etc.*

El autor subraya que, con esta obra, no ha perseguido fines científicos, sino, más bien, “animar algunas reuniones con los familiares y amigos...”(p.6), lo que justifica su carácter jocoso e, incluso, algo pícaro. Frecuentemente tropezamos con numerosas anécdotas y chistes que acompañan a las interpretaciones del autor. La explicación del significado y de la procedencia de las unidades fraseológicas se aleja del modelo enciclopédico, a menudo resulta ser muy personal y espontánea.

Desgraciadamente el libro carece de referencias bibliográficas. El autor informa que como fuentes para la recopilación de las expresiones se sirvió de colecciones modernas y antiguas, las novelas costumbristas, tratados folclóricos, revistas, narraciones históricas, el cine mexicano y, finalmente, el trabajo de campo al que se dedicó durante muchos años.

Junto con refranes típicamente locales, hay numerosos refranes españoles, centroamericanos o sudamericanos. El autor afirma que, a pesar de que gran parte de los refranes y dichos mexicanos conservan una gran semejanza con los españoles, muchos fueron modificados por giros locales o por la emisión de voces tomadas de lenguas precolombinas.

No cabe la menor duda de que la presente colección es una fuente de información en cuanto al colorido lingüístico de voces mexicanas. Gracias al autor podemos acercarnos a dicha realidad y saborear el colorido local de México.

Anna SZTUBA  
Universidad Complutense de Madrid



ACUÑA, Luis Alberto. *Refranero colombiano. Mil y un refranes*. Santafé de Bogotá: Panamericana Editorial, 1999, 181 p. ISBN: 958- 30- 0360-3.

“Tan antiguo como la humanidad es el refrán y tan sabio como la misma experiencia..”(p.9). Con estas palabras Luis Alberto Acuña comienza su obra, entregándole al refranero colombiano el papel de protagonista principal.

Convendría destacar que esta colección es una de las primeras de este género publicadas en Colombia. En un extenso exordio, el autor hace recorrido por la historia de la Paremiología española, destacando el momento de la llegada del refrán a las tierras americanas y su modo de acomodarse a esta nueva vida (p.16). El autor subraya que la “refranería colombiana” no es la copia literal de la española, pues existe bastante diferencia en la forma de algunos refranes. Mientras en España se suele decir *Hijo de gata, ratones mata*, en Colombia se emplea *Hijo de tigre sale pintado*.

El autor reconoce, sin embargo, que el número de los refranes genuinamente colombianos no es dominante; “No es, pues, la totalidad de nuestra refranería obra de autóctona creación, sino casi exclusivamente de divulgación y adaptación, de transformación y acomodo”.

El recopilador afirma que, en contadas ocasiones, la versión colombiana contradice la española, por ejemplo en caso de refrán español; “De la mano a la boca, se pierde la sopa”, los colombianos suelen decir “De la mano a la boca, no se pierde la sopa”.

El libro consta de dos partes: en la primera, se ofrece una simple enumeración de los refranes recogidos en grupos temáticos (por ejemplo: *De Dios y del Diablo; De las supersticiones y de los agüeros, Del amor y del matrimonio*); en la segunda, aparece la selección de los refranes glosados contenidos en la colección. Al final del libro encontramos un diccionario del vocabulario colombiano que puede dificultar la comprensión de las expresiones.

Dando las características generales del refranero colombiano el autor acude a la división temática de las paremias, presentando las categorías, como la higiene popular: *Después de comer, ni un sobrescrito leer, Mano lavada, salud bien guardada* (p.22); el erotismo *Boca con bozo, besa sabroso; Hombre casado, exquisito bocado* (p.23), o paremias de carácter político: *Para conservadores buenos, los liberales Rionegro*.

Acuña posee una impresionante sensibilidad lingüística, pues muestra los rasgos definitorios de los refranes, adagios, pronombres, wellerismos y otras expresiones; respeta la división entre los términos lingüísticos correspondientes y protesta contra la ignorancia relacionada con la falta de distinción de dichos términos.

Por último, convendría añadir que Acuña no es un paremiólogo sino un artista, autor de numerosas pinturas. Sin lugar a dudas, podríamos denominar su *Refranero Colombiano* como un cuadro lingüístico, puro reflejo del alma popular colombiana.

Anna SZTUBA  
Universidad Complutense de Madrid



BOGGIONE, Valter; MASSOBRIO, Lorenzo, *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi. 30.000 detti raccolti nelle regioni italiane e tramandati dalle fonti letterarie*. Torino: UTET, 2004, 922 pp.

Desafortunadamente, el estudio de la Paremiología italiana no ha tenido el éxito del que goza la “escuela paremiológica” española, fundada y alentada por Julia Sevilla Muñoz, profesora de la Universidad Complutense de Madrid y fundadora y directora de esta revista. Durante muchos años, en Italia, los refranes han sido considerados un interesante testimonio de la sabiduría popular y es al pueblo a quien se ha dejado la prerrogativa de transmitir esta valiosa tradición de una generación a otra. Sólo en la segunda mitad del siglo XX se empieza a analizar este enorme caudal paremiológico desde el punto de vista lingüístico y de la función del refrán como componente esencial del idioma. Gran parte del mérito, en este sentido, se debe a

Temistocle Franceschi y a su Escuela Geoparemiológica que, en la actualidad, tiene su sede en Florencia, en el Centro Interuniversitario di Geoparemiologia dependiente de la Universidad de Florencia.

Siguiendo la línea investigadora iniciada por Franceschi quien, en 2000 publicó el *Atlante Paremiológico Italiano*, Valter Boggione y Lorenzo Massobrio publicaron en 2004 otro destacado refranero italiano: el *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi. 30.000 detti raccolti nelle regioni italiane e tramandati dalle fonti letterarie*. El valor de esta colección radica en su considerable número de paremias, aproximadamente 30.000, recogidas en diferentes regiones italianas. Pero, dada la gran variedad de subculturas y las evidentes dificultades que conlleva la transcripción de sus respectivos dialectos, Boggione y Massobrio han optado por la traducción literal al italiano estándar de dichas paremias, obedeciendo a un criterio semántico muy riguroso. Los 30.000 refranes que esta obra recoge están ordenados temáticamente en 10 campos semánticos que, a su vez, se subdividen en apartados y subapartados. El índice de categorías se inicia con el apartado “La natura, il clima, le stagioni” [La naturaleza, el clima, las estaciones] seguido por: “L’agricoltura e l’allevamento” [La agricultura y la ganadería], “Le età della vita” [Las edades de la vida], “L’aspetto fisico e l’indole” [El aspecto físico y las inclinaciones naturales], “La vita quotidiana” [La vida de cada día], “La vita di relazione” [La vida y las relaciones sociales], “La proprietà e l’economia” [Propiedad y economía], “La Società, lo Stato, la Religione” [Sociedad, Estado, Religión], “Le virtù e i vizi, le qualità e i difetti” [Las virtudes y los vicios, las buenas cualidades y los defectos] que constituye el apartado más amplio de toda la colección, para finalizar con “Le gioie e le miserie della vita, il destino” [Los placeres y las miserias de la vida, el destino]. Su principal fuente de consulta es, evidentemente, el *Atlante Paremiologico Italiano*, de Temistocle Franceschi.

Este voluminoso refranero, fruto de una labor realizada durante años, supone un gran avance para las investigaciones paremiológicas italianas. La colección de Boggione y Massobrio es, en definitiva, el diccionario que reúne el mayor número de paremias italianas (el API “sólo” reúne 20.000 refranes) y su consulta resulta accesible tanto para el lingüista experto, como para el joven investigador que da sus primeros pasos en el ámbito de la Paremiología. Sin embargo, se echa de menos la versión dialectal de las paremias recogidas en la obra. La mayoría de los refranes y dichos recopilados pertenecen a pequeñas realidades provinciales y comunales. Son perlas de la sabiduría popular, del patrimonio cultural de cada pueblo, testigos históricos de las numerosas variedades dialectales que existen en cada región. Encontramos ciertas joyas raras, paremias empleadas en una determinada zona de Italia pero ignoradas en el resto de la península. A este respecto, el surgimiento de una Paremiología estándar implicaría la inevitable desaparición de ciertas unidades, destinadas a perder su propia gracia al pasar del original a la versión traducida y a dispersarse en el acervo de expresiones que corren el riesgo de caer en el olvido.

Maria SARDELLI  
Universidad Complutense de Madrid



MARTÍN SÁNCHEZ, Manuel (ed). *Refranes para la vida cotidiana*. Madrid: Biblioteca Edaf, 2006, 139 p. ISBN: 84-414-16-85-0.

Tras la publicación del *Diccionario del Español Coloquial. Dichos, modismos y locuciones populares* (Madrid: Tellus, 1997) y de la colección *Los mejores refranes. Para todo y para casi todo* (Barcelona: Limpegraf, 2003), Manuel Martín Sánchez se aventura de nuevo en el mundo de las manifestaciones populares para sacar a la luz otro precioso librito que recoge, según reza el título, *Refranes para la vida cotidiana*.

Con sólo leer la dedicatoria a este repertorio, se observa que el Manuel Martín ha optado por un acercamiento distinto al refranero español. En la introducción, deja claras sus pretensiones: “formar una colección de refranes que, aun siendo todos de origen español, tengan

validez universal”, rehusar todos los refranes “alusivos a la meteorología y todos aquellos que aluden a circunstancias específicas de pueblos o ciudades que lógicamente cambian según el lugar”, incluir sólo refranes objetivamente verdaderos, esto es, universalmente válidos. En otras palabras, Manuel Martín ha privilegiado lo general, lo positivo y lo útil en detrimento de lo particular, lo vejatorio y lo insultante. 1358 enunciados sentenciosos se encuentran divididos en cuatro campos semánticos: *Refranes para la vida cotidiana*, *refranes sobre la salud*, *refranes sobre el dinero* y, finalmente, *refranes sobre el amor*.

Este librito constituye un maravilloso compendio de refranes válidos y útiles, susceptibles de ser aplicados a muchos aspectos del acontecer humano. Se puede considerar este libro no sólo una buena fuente de consulta para los que están recorriendo la fascinante vía de la investigación paremiológica, sino también un precioso vademécum para los aficionados al mundo del folclore, pues abre una ventanilla sobre las temáticas universales del refranero español.

Maria SARDELLI  
Universidad Complutense de Madrid



PAMIES, Antonio; RODRÍGUEZ SIMÓN, Francisca, *El lenguaje de los enfermos. Metáfora y fraseología en el habla espontánea de los pacientes*. Frankfurt: Peter Lang, 2005, 165 pp. ISBN: 3-631-54359-X.

En la introducción de este libro, fruto de la colaboración de un doctor en Lingüística General, Antonio Pamies, que ha publicado ya varios trabajos sobre Fraseología Comparada, y una doctora en Medicina, Francisca Rodríguez Simón, se estudian varias manifestaciones de la creatividad del lenguaje, sobre todo metafórico, aplicadas a un ámbito prácticamente virgen: las enfermedades en el habla coloquial de algunos enfermos.

El trabajo consiste en una primera fase de recopilación de las expresiones relacionadas con las enfermedades llevada a cabo por Francisca Rodríguez Simón, quien trabaja en el Servicio de Urgencias del Hospital Universitario de Granada. Rodríguez Simón se limita a apuntar las palabras y frases más curiosas que se le ha ocurrido escuchar en la consulta de los pacientes. Su acumulación no tiene pretensiones lingüísticas o dialectológicas, simplemente documenta el uso de ciertas expresiones y deja a un experto fraseólogo como Antonio Pamies la tarea de corregir y ampliar el material recogido, pensando en la utilidad que podría tener un repertorio parecido para los médicos jóvenes que empiecen a trabajar lejos de su lugar de origen y encuentren, como es previsible, dificultades al diagnosticar las enfermedades de pacientes que, en la mayoría de los casos, sea por ignorancia de la terminología médica, sea por cualquier otra razón, hablan un lenguaje metafórico muy peculiar y difícil de descodificar para los que no estén acostumbrados a dichas formas de hablar tan pintorescas y jocosas a la vez.

La segunda fase, más técnica y teórica, consta del análisis detallada de todo el material obtenido, lo que implica la ordenación y clasificación de las expresiones basándose en las sensaciones que el enfermo dice sentir más que en la descripción científica de los síntomas de cada enfermedad. De esta parte del trabajo se encarga Antonio Pamies, quien, una vez informatizados todos los datos relativos a 1368 expresiones, los ordena según un criterio conceptual.

Dada la naturaleza del material, que contiene muchas metáforas, se opta por una clasificación de las enfermedades según el concepto elegido para significar los síntomas sentidos. Entonces, tras señalar la relación que existe entre dolor y comunicación (sobre todo las dificultades que hay en la comunicación del dolor) y, en general, el nexo entre metáfora, lenguaje y realidad, Antonio Pamies pasa a indagar las metáforas aplicadas a las enfermedades según el entorno (cósmico o rural) y el modelo icónico (agresión y movimiento). De la jerarquía de expresiones metafóricas estereotipadas que constituyen esta obra, reproducimos unas cuantas frases, como botón de muestra: *Tengo rayos en el vientre desde esta mañana* (en “El entorno cósmico”, en el apartado “La enfermedad es un rayo” p. 45); *es a veces como una brasa que corre para arriba y para abajo* (en “El entorno

cósmico” en el apartado “La enfermedad es fuego” p. 48); *que parece que tengo un gato arañándose dentro* (en “El entorno rural”, en el apartado “El modelo icónico *animal*” p. 69); *las piernas son de corcho, no las siento* (en “El entorno rural”, en el apartado “El modelo icónico *vegetal*” p. 77); *tengo un dolor de cabeza como si me apretaran muy fuerte con una plancha por encima* (en “La enfermedad presiona”, en el apartado “El modelo icónico *agresión*” p. 82); *se me corren las cosas pa’ los laos y se me va el sentío vomitando y sudando* (en “La enfermedad es un movimiento hacia fuera”, en “El modelo icónico *movimiento*” p. 131).

El caudal de metáforas y fraseologismos recopilados y acertadamente comentados, desde el punto de vista lingüístico, a parte del evidente interés que puede alcanzar en campo médico, además permite comprobar la existencia de cierto número de expresiones que se utilizan con mucha frecuencia en los días de hoy, aplicadas a los ámbitos más varios y curiosos.

Se trata, en definitiva, de un trabajo muy bien desarrollado y acertado también en la elección de un lenguaje accesible, que permita la divulgación de la obra fuera del círculo cerrado de los expertos lingüísticos. Sin duda, este libro puede servir de apoyo a futuras investigaciones teóricas dedicadas a cuestiones tanto fraseológicas como paremiológicas.

Maria SARDELLI  
Universidad Complutense de Madrid



CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; SEVILLA MUÑOZ, Julia. *Los refranes de Mosén Pedro Vallés (1549): estudio y relación alfabética*. Madrid: Guillermo Blázquez, editor, 2006. ISBN: 84-96539-06-7.

En el año 2003, los paremiólogos Jesús Cantera y Julia Sevilla publicaron una edición sencilla, pero rigurosa, del *Libro de refranes copilado por el orden del ABC...* por Mosén Pedro Vallés, cuya reseña aparece en el nº 13 de la revista *Paremia* (2004: 216-218). Esta edición ha permitido que muchos investigadores accedieran fácilmente a la excelente colección de paremias recopilada por Mosén Pedro Vallés en el siglo XVI.

En esta ocasión, Jesús Cantera y Julia Sevilla enriquecen dicha edición con un estudio sobre este repertorio paremiológico y con la relación alfabética de las paremias recogidas por Vallés, de acuerdo con el actual criterio alfabético con el objeto de facilitar su consulta, pues, si bien Vallés las agrupa por letras, dentro de cada letra no sigue orden alfabético alguno.

Tras cada paremia se indica el número que ocupa en la colección de Vallés y, cuando existe, la coincidencia con otros repertorios anteriores o de la época: *Seniloquium*, los *Refranes que dicen las viejas tras el fuego* del Marqués de Santillana, el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés, los *Refranes o Proverbios en romance* de Hernán Núñez.

Todo ello va precedido de un interesante estudio acerca de las categorías paremiológicas que contiene la colección, así como de otros aspectos de índole paremiológica y de sumo interés para los investigadores especializados en los refraneros españoles considerados “clásicos”. Este análisis complementa la introducción de la mencionada edición publicada en 2003.

Tanto en dicha edición como en la que ahora reseñamos, aparece un método de trabajo aplicable a otras ediciones de textos paremiográficos; método que Jesús Cantera y Julia Sevilla ya han aplicado a obras tan significativas de la Paremiología española como el *Seniloquium* o el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés.

Estamos, pues, ante una obra de obligada consulta para profundizar en el estudio y análisis no sólo de uno de los más relevantes refraneros españoles sino también de las paremias españolas.

Irene ROMERA PINTOR  
Universidad de Valencia



QUITOUT, Michel. *Bouquet de proverbes libyens (avec leurs equivalents)*. Toulouse: AFEMO (Association Française d'Études de la Méditerranée Occidentale), 2005, 177 p. ISBN: 2-9525883-1-9.

Michel Quitout es un paremiólogo conocido por sus obras sobre refranes marroquíes: *Les proverbes du Maroc. Étude parémiologique* (Toulouse: Éditions Universitaires du Sud, 1995) y *Dictionnaire bilingüe des proverbes marocains* (Paris: Éditions de l'Harmattan, 1996). En esta ocasión, ha elaborado un libro sobre los refranes libios, fruto de la labor de campo realizada durante los años en los que fue Agregado Cultural de la Embajada de Francia en Libia. Afortunadamente, Quitout ha contado con un nutrido número de informantes sin cuya colaboración habría resultado imposible reunir este magnífico repertorio de refranes.

Mediante esta recopilación, Michel Quitout pretende dar a conocer una parte de la sabiduría popular y de la cultura libias marcadas por una fuerte y rica tradición oral. Este refranero permite llegar a una sociedad libia tan cercana a nosotros, pero al mismo tiempo muy desconocida.

El contenido de los refranes supera ampliamente la fronteras físicas del país en el que han sido recogidos pues se encuentra no sólo en el conjunto del espacio mediterráneo sino en los universales paremiológicos.

Los refranes aparecen ordenados conforme a un criterio temático, con su grafía árabe, la traducción en francés y un comentario acerca de su contenido. En ocasiones, van acompañados de refranes de otras lenguas (latina, rusa, inglesa, sueca, griega, china, española, alemán...), no en su forma original sino traducidos literalmente al francés. La colección se complementa con varios índices: una relación de temas (los 110 temas en los que se agrupan los refranes recopilados: amistad, amor, dinero, caridad, comercio, ingratitud, viaje, etc.), un índice de palabras clave en francés, otro con las palabras clave en árabe, la relación de los refranes en árabe agrupados temáticamente, y, por último, con una selección bibliográfica.

Se trata, pues, de un instrumento útil y práctico para los investigadores en Lingüística, en general, y en Paremiología, en particular.

Manuel SEVILLA MUÑOZ  
*Universidad Pontificia de Comillas*

